

List do Rzymian

Rozdział 10

10:1	G80 N-VPM Ἀδελφοί, Adelfoi, Bracia,	G3588 T-NSF ἡ he —	G3303 PRT μέν men —	G2107 N-NSF εὐδοκία eudokia pragnienie	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1699 S-1SGSF ἐμῆς emes mego	G2588 N-GSF καρδίας kardias serca	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NSF ἡ he —
G1162 N-NSF δέσις deesis błaganie	G4314 PREP πρὸς pros do	G3588 T-ASM τὸν ton —	G2316 N-ASM Θεὸν Theon Boga	G5228 PREP ὑπὲρ hyper za	G846 P-GPM αὐτῶν auton nimi,	G1519 PREP εἰς eis dla [ich]	G4991 N-ASF σωτηρίαν. soterian. ratunku.	10:2	G3140 V-PAI-1S μαρτυρῶ martyro Świadcze
G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G2205 N-ASM ζῆλον zelon gorliwość	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	G2192 V-PAI-3P ἔχουσιν, echusin, mają,	G235 CONJ ἀλλ' all' ale	G3756 PRT-N οὐ u nie	G2596 PREP κατ' kat' według	
G1922 N-ASF ἐπίγνωσιν epignosin; dokładnego poznania,		10:3	G50 V-PAP-NPM ἀγνοοῦντες agnountes ignorując	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G3588 T-ASF τὴν ten —	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	G1343 N-ASF δικαιοσύνην, dikaiosynen, sprawiedliwość,	
G2532 CONJ καὶ kai a	G3588 T-ASF τὴν ten —	G2398 A-ASF ιδίαν idian własnej	G2212 V-PAP-NPM ζητοῦντες zetuntēs szukając, [aby]	G2476 V-AAN στήσαι, stesai, postawić,	G3588 T-DSF τῇ te —	G1343 N-DSF δικαιοσύνη dikaiosyne sprawiedliwości	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	
G3756 PRT-N οὐχ uch nie	G5293 V-2API-3P ὑπετάγησαν. hypetagesan. podporządkowali się.		10:4	G5056 N-NSN τέλος telos Końcem	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G3551 N-GSM νόμου nomu Prawa,	G5547 N-NSM Χριστὸς Christos Pomazaniec,	G1519 PREP εἰς eis ku	
G1343 N-ASF δικαιοσύνην dikaiosynen sprawiedliwości	G3956 A-DSM παντὶ panti wszelkiemu	G3588 T-DSM τῷ to —	G4100 V-PAP-DSM πιστεύοντι. pisteuonti. wierzącemu.	10:5	G3475 N-NSM Μωϋσῆς Moyses Mojżesz	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G1125 V-PAI-3S γράφει grafei pisze,		
G3754 CONJ ὅτι hoti [o]	G3588 T-ASF τὴν ten —	G1343 N-ASF δικαιοσύνην dikaiosynen sprawiedliwości	G3588 T-ASF τὴν ten —	G1537 PREP ἐκ ek z	G3551 N-GSM νόμου nomu Prawa,	G3588 T-NSM ὁ ho że	G4160 V-AAP-NSM ποιήσας poiesas przestrzegający [je]	8	
G444 N-NSM ἄνθρωπος anthropos człowiek,	G2198 V-FDI-3S ζήσεται zesetai żył będzie	G1722 PREP ἐν en przez	G846 P-DSF αὐτῇ. aute. nie.	10:6	G3588 T-NSF ἡ he —	G1161 CONJ δὲ de Zaś	G1537 PREP ἐκ ek z	G4102 N-GSF πίστεως pisteos wiary	G1343 N-NSF δικαιοσύνη dikaiosyne sprawiedliwość

¹⁾ Choć list adresowany jest do Rzymian, to kontekst poprzedniego rozdziału wskazuje na Izraelitów.

²⁾ lub "upodobanie" wyraża głęboką tęsknotę autora za zbawieniem rodaków.

³⁾ w znaczeniu "modlitwa".

⁴⁾ czyli za Izraelem.

⁵⁾ czyli "zbawienia".

⁶⁾ lub "ustanowić".

⁷⁾ lub "kresem", być może w znaczeniu "ostatecznym celem" jakim było objawienie się Chrystusa.

⁸⁾ przedłużenie formy "robić".

⁹⁾ Za LXX [Kpl 18:5](#). TM: ἡ ἡ ἀνθρώπου ἡ ζωὴ ἡ ἐκ τοῦ θεοῦ - "ser ja^ase^h otam ha'adam wahaj bahem: "które czyni je człowiek i żyje przez nie".

G3779 ADV οὕτως hutos tak	G3004 V-PAI-3S λέγει legei mówi:	G3361 PRT-N Μή Me Nie	G3004 V-2AAS-2S εἴπῃς eipes powiedziałbyś	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSF τῇ te —	G2588 N-DSF καρδία kardia sercu	G4771 P-2GS σου su swoim:	G5101 I-NSM Τίς Tis Kto	G305 V-FDI-3S ἀναβήσεται anabesetai wstąpi
G1519 PREP εἰς eis do	G3588 T-ASM τὸν ton —	G3772 N-ASM οὐρανόν; uranon; nieba?	G3778 D-NSN τοῦτ' tut' To	G1510 V-PAI-3S ἔστιν estin jest, [aby]	G5547 N-ASM Χριστὸν Christon Pomazańca	G2609 V-2AAN καταγαγεῖν katagagein; sprowadzić,	10:7	G2228 PRT ἢ e lub:	
G5101 I-NSM Τίς Tis Kto	G2597 V-FDI-3S καταβήσεται katabesetai zejdzie	G1519 PREP εἰς eis do	G3588 T-ASF τὴν ten —	G12 N-ASF ἄβυσσον; abysson; otchłani?	G3778 D-NSN τοῦτ' tut' To	G1510 V-PAI-3S ἔστιν estin jest, [aby]	G5547 N-ASM Χριστὸν Christon Pomazańca	G1537 PREP ἐκ ek z	
G3498 A-GPM νεκρῶν nekron martwych	G321 V-2AAN ἀναγαγεῖν. anagagein. wyprowadzić.	10:8	G235 CONJ ἀλλὰ alla Ale	G5101 I-ASN τί ti co	G3004 V-PAI-3S λέγει; legei; mówi?	G1451 ADV Ἐγγύς Engys Blisko	G4771 P-2GS σου su ciebie	G3588 T-NSN τὸ to —	G4487 N-NSN ῥήμα rema słowo 12
G1510 V-PAI-3S ἔστιν, estin, jest,	G1722 PREP ἐν en na	G3588 T-DSN τῷ to —	G4750 N-DSN στόματί stomati ustach	G4771 P-2GS σου su tych	G2532 CONJ καὶ kai i	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSF τῇ te —	G2588 N-DSF καρδία kardia sercu	G4771 P-2GS σου su; twym, 13
G1510 V-PAI-3S ἔστιν estin jest	G3588 T-NSN τὸ to —	G4487 N-NSN ῥήμα rema słowo	G3588 T-GSF τῆς tes —	G4102 N-GSF πίστεως pisteos wiary,	G3739 R-ASN ὁ ho [które]	G2784 V-PAI-1P κηρύσσομεν. keryssomen. głosimy.	10:9	G3754 CONJ ὅτι hoti Gdyż	G1437 COND ἐὰν ean jeśli
G3670 V-AAS-2S ὁμολογήσης homologeses wyznałbyś	G1722 PREP ἐν en przez	G3588 T-DSN τῷ to —	G4750 N-DSN στόματί stomati usta	G4771 P-2GS σου su twoje:	G2962 N-ASM Κύριον Kyrion Panem 14	G2424 N-ASM Ἰησοῦν, Iesun, Jezus,	G2532 CONJ καὶ kai i	G4100 V-AAS-2S πιστεύσης pisteuses uwierzyłbyś	G1722 PREP ἐν en w
G3588 T-DSF τῇ te —	G2588 N-DSF καρδία kardia sercu	G4771 P-2GS σου su twym,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM Θεὸς Theos Bóg	G846 P-ASM αὐτόν auton Jego	G1453 V-AAI-3S ἤγειρεν egeiren wzbudził	G1537 PREP ἐκ ek z	G3498 A-GPM νεκρῶν, nekron, martwych,
G4982 V-FPI-2S σωθήσῃ these; będziesz uratowany.	10:10	G2588 N-DSF καρδία kardia Sercem	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G4100 V-PPI-3S πιστεῦεται pisteuetai wierzy się	G1519 PREP εἰς eis dla	G1343 N-ASF δικαιοσύνην, dikaiosynen, sprawiedliwości,	G4750 N-DSN στόματι stomati ustami		
G1161 CONJ δὲ de zaś	G3670 V-PPI-3S ὁμολογεῖται homologeitai wyznaje się	G1519 PREP εἰς eis ku	G4991 N-ASF σωτηρίαν. soterian. ratunkowi.	10:11	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówi	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G3588 T-NSF ἢ he —	G1124 N-NSF γραφὴ grafe Pismo:	G3956 A-NSM Πᾶς. Pas. Každy,
G3588 T-NSM ὁ ho —	G4100 V-PAP-NSM πιστεῶν pisteuon wierzący	G1909 PREP ἐπ' ep' w	G846 P-DSM αὐτῷ auto Niego	G3756 PRT-N οὐ u nie	G2617 V-FPI-3S καταισχυνθήσεται kataischynthesetai będzie zawstydzony.	15	G3756 PRT-N οὐ u Nie	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	

¹⁰⁾ parafraza [Pwt 30:12](#).

¹¹⁾ parafraza, a nawet aluzja do [Pwt 30:13](#).

¹²⁾ w znaczeniu "wypowiedź Boga".

¹³⁾ [Pwt 30:14](#)

¹⁴⁾ [Iz 59:20-21](#). wyrażenie wskazuje na konieczność publicznego wyznania, takie które przeszło przez usta i zostało usłyszane.

¹⁵⁾ [Iz 28:16](#)

G1510 V-PAI-3S ἐστιν estin jest	G1293 N-NSF διαστολή diastole rozróżnienie	G2453 A-GSM Ἰουδαίου Iudaiu Judejczyka	G5037 PRT τε te —	G2532 CONJ καὶ kai i	G1672 N-GSM Ἑλλήνος; Hellenos; Hellena,	G3588 T-NSM ὁ ho —	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G846 P-NSM αὐτός autos Ten	
G2962 N-NSM Κύριος Kyrios Panem	G3956 A-GPM πάντων, panton, wszystkich,	G4147 V-PAP-NSM πλουτῶν pluton hojny	G1519 PREP εἰς eis dla	G3956 A-APM πάντας pantas wszystkich	G3588 T-APM τοὺς tus —	G1941 V-PMP-APM ἐπικαλουμένους epikalumenus wzywających	G846 P-ASM αὐτόν· auton; Go.	10:13	
G3956 A-NSM Πᾶς Pas Każdy	G1063 CONJ γὰρ. gar. bowiem,	G3739 R-NSM ὅς hos który	G302 PRT ἄν an —	G1941 V-AMS-3S ἐπικαλεσῆται epikalesetai wezwałby	G3588 T-ASN τὸ to —	G3686 N-ASN ὄνομα onoma imię	G2962 N-GSM Κυρίου Kyriu Pana	G4982 V-FPI-3S σωθήσεται sothesetai będzie uratowany.	16
10:14	G4459 ADV-I πῶς pos Jak	G3767 CONJ οὖν un więc	G1941 V-AMS-3P ἐπικαλεσονται epikalesontai wezwać [Tego]	G1519 PREP εἰς eis w	G3739 R-ASM ὄν hon którego	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G4100 V-AAI-3P ἐπίστευσαν; episteusan; uwierzyli?	G4459 ADV-I πῶς pos Jak	G1161 CONJ δὲ de zaś
	G4100 V-AAS-3P πίστεύσωσιν pisteusosin uwierzyć,	G3739 R-GSM οὗ hu [o którym]	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G191 V-AAI-3P ἤκουσαν; ekusan; usłyszeli?	G4459 ADV-I πῶς pos Jak	G1161 CONJ δὲ de zaś	G191 V-AAS-3P ἀκούσωσιν akusosin usłyszają	G5565 ADV χωρίς choris bez	G2784 V-PAP-GSM κηρύσσοντος; keryssontos; głoszącego?
10:15	G4459 ADV-I πῶς pos Jak	G1161 CONJ δὲ de zaś	G2784 V-AAS-3P κηρύξωσιν keryksosin głosiliby,	G1437 COND ἐάν ean jeśli	G3361 PRT-N μὴ me nie	G649 V-2APS-3P ἀποσταλῶσιν; apostalosin; zostaliby wysłani?	G2509 ADV καθάπερ kathaper Tak jak	G1125 V-RPI-3S γέγραπται. gegraptai. napisane jest:	
	G5613 ADV Ὡς Hos Jak	G5611 A-NPM ὥραῖοι horaioi piękne	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G4228 N-NPM πόδες podes stopy	G3588 T-GPM τῶν ton —	G2097 V-PMP-GPM εὐαγγελιζομένων euangelidzomenon głoszących dobrą nowinę	G18 A-APN ἀγαθὰ agatha [o] dobrych.	10:16	
G235 CONJ Ἀλλ’ All’ Ale	G3756 PRT-N οὐ u nie	G3956 A-NPM πάντες pantes wszyscy	G5219 V-AAI-3P ὑπήκουσαν hypekusan okazali posłuszeństwo	G3588 T-DSN τῷ to —	G2098 N-DSN εὐαγγελίῳ. euangelio. dobrej nowinie.	G2268 N-NSM Ἡσαΐας Hesaias Izajasz	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem		
G3004 V-PAI-3S λέγει legei mówi:	G2962 N-VSM Κύριε, Kyrie, Panie,	G5101 I-NSM τίς tis kto	G4100 V-AAI-3S ἐπίστευσεν episteusen uwierzył	G3588 T-DSF τῇ te —	G189 N-DSF ἀκοῇ akoe przesłaniu	G1473 P-IGP ἡμῶν; hemon; naszemu?	10:17	G686 PRT ἄρα ara Albowiem	
G3588 T-NSF ἡ he —	G4102 N-NSF πίστις pistis wiara	G1537 PREP ἐξ eks [jest] z	G189 N-GSF ἀκοῆς, akoes, usłyszenia [przesłania],	G3588 T-NSF ἡ he —	G1161 CONJ δὲ de i to	G189 N-NSF ἀκοῇ akoe usłyszenia [przesłania]			
G1223 PREP διὰ dia przez	G4487 N-GSN ῥήματος rematos wypowiedź	G5547 N-GSM Χριστοῦ. Christu. Pomazańca.	10:18	G235 CONJ ἀλλὰ alla Ale	G3004 V-PAI-1S λέγω, lego, mówię:	G3361 PRT-N μὴ me Czy	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G191 V-AAI-3P ἤκουσαν; ekusan; usłyszeli?	

16) [Jl 3:5](#)

17) [Iz 52:7](#)

18) lub *usłyszaniu, powiadomieniu, wieści*.

19) [Iz 53:1](#)

20) lub *wieści, powiadomienia*. wieść, ἀκοή, ozn.: (1) słuch (1Kor 12:17), (2) słuchanie (słowo to jest nawet częścią hbr. idiomu: słuch do słuchania); (3) wiadomość, poselstwo (Rz 10:15-15). Ze względu na tę wieloznaczność pytanie w. 16 i w. 17 można odczytać: Kto uwierzył [słuchaniu] naszej wieści? Wiara zatem [budzi się pod wpływem] [słuchania] wieści, a do [słuchania] wieści dochodzi dzięki głoszeniu (ῥῆμα, rhema) Chrystusa (gen. subiectivus) l. o Chrystusie (gen. obiectivus).

21) lub *zaś*

G3304 PRT μενούγγε menunge Przeciwnie:	G1519 PREP Εἰς Eis Do	G3956 A-ASF πάσαν pasan każdej	G3588 T-ASF τὴν ten —	G1093 N-ASF γῆν gen ziemi	G1831 V-2AAI-3S ἐξῆλθεν ekselthen wyszedł	G3588 T-NSM ὁ ho —	G5353 N-NSM φθόγγος fthongos dźwięk	G846 P-GPM αὐτῶν, auton, ich,	G2532 CONJ καὶ kai i
G1519 PREP εἰς eis do	G3588 T-NPN τὰ ta —	G4009 N-APN πέρατα perata kresów	G3588 T-GSF τῆς tes —	G3625 N-GSF οἰκουμένης oikumenes zamieszkanego [świata]	G3588 T-NPN τὰ ta —	G4487 N-NPN ρήματα remata słowa	G846 P-GPM αὐτῶν. auton. ich.	24	25
G235 CONJ ἀλλὰ alla Ale	G3004 V-PAI-1S λέγω, lego, mówię:	G3361 PRT-N μή me Czy	G2474 N-PRI Ἰσραὴλ Israel Izrael	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1097 V-2AAI-3S ἔγνω; egno; zrozumiał?	G4413 A-NSM-S πρῶτος protos Pierwszy	G3475 N-NSM Μωϋσῆς Moyses Mojżesz	G3004 V-PAI-3S λέγει legei mówi:	G1473 P-1NS Ἐγώ Ego Ja
G3863 V-FAI-1S παράζηλώσω paradzeloso pobudzę do zazdrości	G4771 P-2AP ὕμᾱς hymas was	G1909 PREP ἐπ’ ep’ przez	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1484 N-DSN ἔθνει, ethnei, naród,	G1909 PREP ἐπ’ ep’ przez	G1484 N-DSN ἔθνει ethnei naród	G801 A-DSN ἀσυνέτω asyneto nierozumny		
G3949 V-FAI-1S παροργιῶ parorgio doprowadzę do gniewu	G4771 P-2AP ὕμᾱς. hymas. was.	G2268 N-NSM Ἡσαΐας Hesaias Izajasz	G1161 CONJ δὲ de zaś	G662 V-PAI-3S ἀποτολμᾷ apitolma ośmiela się	G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-PAI-3S λέγει legei mówi:			
G2147 V-API-1S Εὐρέθην Heurethen Dalem znaleźć	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G1473 P-1AS ἐμὲ eme Mnie	G3361 PRT-N μή me nie	G2212 V-PAP-DPM ζητοῦσιν, zetusin, szukającym,	G1717 A-NSM ἐμφανῆς emfanes jawny	G1096 V-2ADI-1S ἐγενόμην egenomen stałem się	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G1473 P-1AS ἐμὲ eme Mnie	
G3361 PRT-N μή me nie	G1905 V-PAP-DPM ἐπερωτῶσιν. eperotosin. pytającym.	G4314 PREP πρὸς pros Do	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-ASM τὸν ton —	G2474 N-PRI Ἰσραὴλ Israel Izraela	G3004 V-PAI-3S λέγει legei mówi:	G3650 A-ASF Ὅλην Holen Cały	G3588 T-ASF τὴν ten —	
G2250 N-ASF ἡμέραν hemeran dzień	G1600 V-AAI-1S ἐξεπέτασα eksepetasa wyciągałem	G3588 T-APF τάς tas —	G5495 N-APF χεῖράς cheiras ręce	G1473 P-1GS μου mu Me	G4314 PREP πρὸς pros do	G2992 N-ASM λαὸν laon ludu	G544 V-PAP-ASM ἀπειθοῦντα apeithunta nieposłusznego	G2532 CONJ καὶ kai i	
G483 V-PAP-ASM ἀντιλέγοντα. antilegonta. mówiącego przeciwko [Mnie].									

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza

Tłumaczenie: Krzysztof Radzinski

Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](#).

Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](#).

²²⁾ lub *słowo* jako coś głoszonego. Słowo, ῥῆμα, ozn. (1) to, co się wypowiada za pomocą głosu: słowo, wypowiedź, stwierdzenie, głoszenie; (2) sprawę (Mt 18:6).

²³⁾ w znaczeniu: "Wiara rodzi się z przesłania, a przesłaniem jest Słowo Chrystusa". W TR i BT występuje lekcja "θεου" [theou] - Boga; w NA27/28 "χριστου" [christou] - Pomazańca.

²⁴⁾ lub "wypowiedzi".

²⁵⁾ [Ps 19:4-5](#)

²⁶⁾ lub *poznał*.

²⁷⁾ [Pwt 32:21](#)

²⁸⁾ [Iz 65:1](#)

²⁹⁾ [Iz 65:2](#), [Jr 35:14](#).